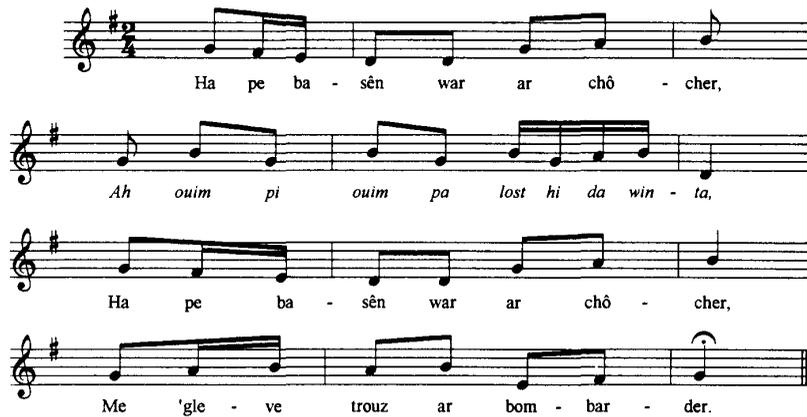


98 - Ar miliner lèr - *Le meunier voleur*

Marie HARNAY, Prizieg (Priziac) 26.05.1979

Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets.



Ha pe ba - sên war ar chô - cher,
Ah ouim pi ouim pa lost hi da win - ta,
 Ha pe ba - sên war ar chô - cher,
 Me 'gle - ve trouz ar bom - bar - der.

Ha pe basên war ar chôcher,
Ah ouim pi ouim pa lost hi da winta,
 Ha pe basên war ar chôcher,
 Me 'gleve trouz ar bombarder,

Me 'gleve trouz ar bombarder
 'Soniñ da verc'hed al lannier.

"Ma mamm, reit din ma zanter (1) lin,
 Hag eh an d'ar filaj d'ar vilin !

- Ho tanter lin c'hwi n'a' po ket,
 'Filaj d'ar vilin, c'hwi na n' ec'h ket !

- 'Filaj d'ar vilin, mont a rin,
 Ma ankane a yey ganin,

Ma ankane a yey ganin,
 An tri sort ed 'yey 'ar e gein.

An tri sort ed 'yey 'ar e gein,
 Ar miliner o maley din."

Durant oe 'r bleud 'honet 'ba' 'r sac'h,
 Ar miliner 'dostê d'ar plac'h :

Quand je passais sur la chaussée,
Ah ouim pi ouim pa lost hi da winta,
 Quand je passais sur la chaussée,
 J'entendis le bruit du sonneur de bombarde,

J'entendis le bruit du sonneur de bombarde
 Qui sonnait pour les filles des landes.

"Ma mère, donnez-moi mon tablier de lin,
 Je vais à la veillée au moulin !

- Votre tablier vous n'aurez pas,
 A la veillée au moulin vous n'irez pas !

- A la veillée au moulin j'irai,
 Ma haquenée (1) viendra avec moi,

Ma haquenée viendra avec moi,
 Il y aura trois sortes de blés sur son dos,

Il y aura trois sortes de blés sur son dos,
 Le meunier me les moudra."

Pendant que la farine entrait dans le sac,
 Le meunier s'approchait de la jeune fille :

A N T H O N E M E N T H E T A M E N T N E R

"Dosteit ket re, gast miliner,
Ker c'hwi 'doulley din ma zanter!

- Mar en doullin, me en gwrio,
Kemenerien 'walc'h zo er vro!"

Get ur c'hemener a bemp blank
'Gwriet danter ar verc'h yaouank.

"N'approchez pas trop, putain de meunier,
Car vous me percerez mon tablier!

- Si je le perce, je le coudrai,
Il y a assez de tailleurs dans le pays!"

Par un tailleur à cinq sous
Fut cousu le tablier de la jeune fille.

(1) normalement : ma danter (ou ma zavañjer).

(1) ankane = (h)inkane (m. ou f.): "haquenée, monture de dame".

Variante :

Ha pe ba - sên war ar chô - cher, o ge,
Ha pe ba - sên war ar chô - cher,
Ha pe ba - sên war ar chô - cher,
Me 'gle - ve trouz ar bom - bar - der, lon la,
Me 'gle - ve trouz ar bom - bar - der.

Ha pe basên war ar chôcher, o ge
Ah ouim pi ouim pa lost hi da winta,
Ha pe basên war ar chôcher,
Me 'gleve trouz ar bombarder, lon la

Quand je passais sur la chaussée, o ge
Ah ouim pi ouim pa lost hi da winta,
Quand je passais sur la chaussée,
J'entendis le bruit du sonneur de bombarde, lon la